

## Miniglosario en inglés y español de términos más útiles en Oftalmología

María Margarita Leyva Pérez,<sup>1</sup> Roberto Sánchez Rodríguez,<sup>1</sup> Gustavo Pérez Almague,<sup>2</sup> Eduardo Arencibia Pino,<sup>2</sup> Luz Martha Sintés Cobas,<sup>2</sup> Númida Chacón Estrada,<sup>3</sup> Baldomero Dovale Borjas,<sup>3</sup> Roberto Concepción Serrano,<sup>4</sup> Ignacio López Corría,<sup>5</sup> Leticia Padierne Rodríguez,<sup>5</sup> y Rafael Forteza Fernández<sup>6</sup>

### RESUMEN

En el año 2 000, la visita a la provincia de Holguín del Proyecto ORBIS impuso la necesidad de crear un miniglosario con la terminología más útil en el campo de la Oftalmología, en inglés y español, que sirviera para la consulta en la labor de traducción e interpretación, relacionada con el trabajo de estos profesionales en el territorio. Para ello, se encuestaron 18 oftalmólogos de diferentes especialidades: retina, glaucoma, catarata, estrabismo y vías lagrimales. La traducción, realizada con la participación conjunta de traductores y oftalmólogos, permitió determinar el significado idóneo de cada uno de los 379 términos que finalmente integraron el miniglosario. Aun cuando, esta obra se creó para unas circunstancias específicas, su utilidad, para la traducción y la enseñanza del idioma inglés en la especialidad de Oftalmología es muy alta.

Clasificación: Artículo original

*Descriptor (DeCS):* DICCIONARIOS; OFTALMOLOGIA; CUBA

*Descriptor (DeCI):* GLOSARIOS/ventajas; OFTALMOLOGIA; HOLGUIN

### ABSTRACT

In the year 2000 a visit to Holguín City by ORBIS project --a non-profit, humanitarian organization, that works in developing countries to save sight through hands-on training, public health education and improved access to eye care--made possible the appearance of a miniglossary covering the most useful terms used in ophthalmology in both English and Spanish languages to help scientists and interpreters in their interactive communication. Eighteen ophthalmologists on different specialties: retina, glaucoma, cataract, strabism and lacrimal ways were interviewed in order to compile the most frequent terms used in their practice. Translation, in a joint participation of ophthalmologists and interpreters, allowed them to determine the most appropriate meaning for each of the 379 terms which finally made their way into this miniglossary. Although this miniglossary was produced under pressing working circumstances, it is of valuable help for present and future reference as part of the everlasting need for knowledge of useful terms in English by Cuban ophthalmologists.

Classification: Original article

*Subject headings (DeCS):* DICTIONARIES; OPHTHALMOLOGY; CUBA

*Subject headings (DeCI):* GLOSSARIES/advantages; OPHTHALMOLOGY; HOLGUIN

La visita a Holguín del Proyecto ORBIS, -una organización no gubernamental, radicada en Estados Unidos, con sucursales en varios países miembros, cuyos oftalmólogos, altamente calificados, viajan constantemente en un avión-hospital para atender y operar pacientes en todo el mundo, según calendario- en marzo del 2 000 constituyó un factor determinante para que los profesores de la Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello" se plantearan el reto de confeccionar un miniglosario con la terminología más útil en el campo de la Oftalmología, en inglés y español, que les serviría de consulta en la labor de traducción e interpretación.

Dicho proyecto ORBIS no es una iniciativa gubernamental, sino que se formó a partir de la participación de diferentes especialistas en Oftalmología, procedentes de distintas partes del mundo, que lo subvencionan. ORBIS ha visitado Cuba en varias ocasiones. La mayor parte de sus especialistas se comunican en idioma inglés.

### MÉTODOS

Para responder a las necesidades de una comunicación correcta y un intercambio fructífero de experiencias entre los especialistas visitantes y los nacionales, se procedió, primero, a la identificación conjunta, por traductores y oftalmólogos, de la terminología empleada en esta disciplina, que incluye: la propiamente oftalmológica, los medicamentos, el instrumental, así como las

siglas. Se pretende, por tanto, crear un miniglosario de términos oftalmológicos de uso frecuente entre los especialistas del país, útil, tanto a traductores como oftalmólogos.

La identificación de los términos de uso más frecuentes entre los oftalmólogos se realizó mediante la aplicación de una encuesta a 18 oftalmólogos de diferentes especialidades: retina, glaucoma, catarata, estrabismo y vías lagrimales. Se elaboró una lista general, a partir de la eliminación de las duplicaciones de términos y palabras en las respuestas de los encuestados.

La traducción, realizada en equipo, requirió de la participación conjunta de traductores y oftalmólogos, que intercambiaron constantemente sus conocimientos y determinaron el significado idóneo de cada término.

Para hallar las equivalencias correctas, se emplearon las siguientes fuentes bibliográficas:

1. Stedman T L. Diccionario de Ciencias Medicas. 25 ed. Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1993.
2. Diccionario de medicina. Madrid: Oceano Mosby, 1994.
3. Ismail MM, Alio L. Termo-esclerostomía con el Laser de Holmio en el tratamiento del glaucoma crónico simple. Arch Soc esp Oftalmol 1996; 70 (3): 279-87.
4. Castillo Sánchez B del, Castillo B del, Morales López M, Rodríguez Suárez AH. Tratamiento de glaucomas refractarios: ciclofotocoagulación vs trabeculectomía con mitomicina. Arch Soc Esp Oftalmol 1996;70 (3): 279-87.
5. Valls Espinosa B, Mari Contino JF, Esturi Navarro I, Pérez Mestre D, García Gutiérrez A, Marco Martín M. Estudio funcional de la extracción de la catarata en pacientes con retinosis pigmentaria. Arch Soc Esp Oftalmol 1996; 70 (3):301-6.
6. Vaidyanathan K, Limburg H, Foster A, Pandey RM. Changing trends in barriers to cataract surgery in India. Bull World Health Org 1999; 77 (2):104-9.
7. Contento V. Homeosiniatría: cataratas seniles. Punto X Punto 1999; 5 (11):19-26.
8. Milich MV. Nurse's Handbook. Union of Soviet Socialist Republics: Russian edition, 1983.
9. García Layana A, Munueva Gil. JM, Moreno montañés J, Sainz Gómez C. Canaliculitis por actinomicas: diagnóstico y tratamiento quirúrgico. Arch Soc Esp Oftalmol 1997; 72: 291-94.

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El miniglosario quedó compuesto finalmente por 379 palabras. De ellas, 22 identifican medicamentos; 28 se refieren a instrumentos y 13 a siglas.

La Oftalmología y sus ramas afines, constituyen un complejo de disciplinas que requieren una alta preparación del personal que las practican. En ella, se integran los esfuerzos realizados en diferentes áreas del conocimiento, a menudo, ajenas al sector de la salud, como sucede con la Óptica, una disciplina de la Física. Por estas razones generales y, en particular, por las necesidades nacionales, inherentes al Proyecto ORBIS, la creación de una herramienta de comunicación, basada en las especificidades de la práctica oftalmológica en el país y a la luz de la ejecución del referido proyecto para la asistencia médica y el intercambio de conocimientos en este campo, constituye un gran paso para soportar una asistencia y una docencia especializada con un nivel superior.

El presente miniglosario, realizado en Cuba sobre la terminología oftalmológica de uso más frecuente por especialistas y profesionales de la salud en el país, facilita sin dudas, una mejor comunicación entre los oftalmólogos de habla inglesa. Con su ayuda, mejora igualmente el grado de comprensión en las entrevistas médico-paciente, así como de las conferencias y charlas que los especialistas de ORBIS realizan regularmente en países de lengua hispana. Además, de facilitar la enseñanza del idioma inglés en la especialidad de Oftalmología.

Es recomendable su utilización por parte de aquellos que trabajan, tanto al servicio del Proyecto ORBIS como en la traducción en esta área del conocimiento. ORBIS, en particular, reconoció el valor de las tareas de traducción realizadas en este sentido.

## AGRADECIMIENTOS

Al asesor Dr. Fidel Ricardo Suárez, Especialista de II grado de Oftalmología del Hospital "V.I. Lenin" de Holguín, al Dr. Pablo Vivar, Jefe del Servicio de Oftalmología del Hospital Lenin de Holguín, por sus ideas, sugerencias y entusiasmo para enfrentar la ardua tarea que representó la traducción de una terminología, en gran parte novedosa, para los especialistas del país. También se desea extender el agradecimiento a los doctores Silvia Martínez, Xiomara Lastre, Marta Rodríguez, María Elena Olivera, Teresa Serrano y Elena Hernández.

**Miniglosario****English****A**

A and V syndrome  
Abduction  
Abnormal head position  
Accommodative strabisms  
Aceclidine  
Acetazolamide  
Acquired strabisms  
Adjustable Suture  
Advancement  
Ahmed Valve  
Air bubbles  
Albinotic  
Alpha 2 agonist  
Alternating  
Amblyopia  
Angle of deviation  
Aniseikonia  
Anomalous retina correspondence  
Antimetabolite  
Aphakia  
Apraclonidine  
Aqueous humor  
Arteries  
At distance  
At near  
Athalamy

**B**

B.S.S(balanced salt solution)  
Basal iridectomy  
Beta-blockers  
Betaxolol  
Bevel  
Binocular fixation  
Binocular vision investigation  
Biometry  
Blepharostats  
Blockage  
Blood Vessels  
Blow  
Blunt scissors  
Bowman's layer  
Briomodine  
Brow Furrows  
Buckling  
Bulous keratopathy

**Spanish**

Síndrome A y V  
Abducción  
Posición anormal de la cabeza  
Estrabismo acomodativo  
Aceclidina  
Acetazolamida  
Estrabismo adquirido  
Suturas ajustables  
Avanzamiento  
Válvula de Ahmed  
Burbujas de aire  
Albinoide, Albino  
Alfa 2 agonistas  
Por turnos  
Ambliopía  
Angulo de desviación  
Defecto de la visión binocular  
Correspondencia retinal anómala  
Antimetabolitos  
Afaquia  
Apracolidina  
Humor acuoso  
Arterias  
De lejos  
De cerca  
Atalamia  
  
Solución salina balanceada  
Iridectomía periférica  
Betabloqueadores  
Betaxolol  
Bisel  
Fijación binocular  
Investigación de la visión binocular  
Biometría  
Blefarostato  
Bloqueo  
Vasos sanguíneos  
Golpe  
Tijeras romas  
Membrana Bowman  
Briomodina  
Arruga de las cejas  
Plombage  
Queratopatía bulosa

**C**

C.M.E cystoid macular edema

Can opener capsulotomy

Capsular bag

Capsulorhexis

Capsulotomy

Carbachol

Cardinal position of gaze

Cauterization

Cellular debris

Central fixation

Chamber angle or Iridocorneal

Clear graft

Clinical History

Clinical history of the strabisms

Clinical picture

Clock wise

Clonidine

Closed Angle

Concomitant strabism

Congenital strabism

Conjunctival forceps

Conjunctival incision

Conjunctival bleb

Conjunctival filtering blebs

Conjunctival flap

Conjunctival incision

Conjuntiva forceps

Constant wear

Convergent estrabismus

Corneal astigmatism

Corneal incision

Corneal reflex

Cortex

Cosmetic deformities

Cosmetic Blemish

Counter clock wise

Cupping (disk cup relationship)

Cyclodialysis

Cyclotherapy

**D**

Defer surgery

Dehiscence

Depress a niddle

Descemet's membrane

Deseases of the oculomotor apparatus

Desinsertion of the muscle

Edema macular cistoide

Capsulotomía en abre latas

Saco capsular

Capsuloresis

Capsulotomía

Carbacolina

Posición diagnóstica de la mirada

Cauterización

Detritus celulares

Fijación central

Angulo cameral o iridocorneal

Injerto transparente

Historia Clínica

Historia Clínica del estrabismo

Cuadro clínico

A favor de las manecillas del reloj

Clonidina

Angulo cerrado

Estrabismo concomitante

Estrabismo congénito

Pinzas de conjuntiva

Incisión conjuntival

Ampolla conjuntival

Bula de filtración

Colgajo conjuntival

Incisión conjuntival

Pinzas de conjuntiva

Uso permanente

Estrabismo convergente

Astigmatismo corneal

Incisión corneal

Reflejo corneal

Corteza, sustancia cortical, masa

Deformaciones estéticas

Defectos cosméticos

En contra de las manecillas del reloj

Excavación papilar

Ciclodialisis

Cicloterapia

Posponer la cirugía

Dehiscence

Pasar una aguja

Membrana descemet

Enfermedades del aparato oculomotor

Desinserción del músculo

Dimpling	Hoyuelos
Diopters	Dioptrias prismáticas
Dipevefrin	Dipebifrina
Dislocation	Luxación
Disturbances in Motility	Alteraciones en la motilidad
Divergent strabismus	Estrabismo divergente
Dominant eye	Ojo dominante
Donor	Donante
Dorzolamide	Dorzolamida
Down gaze	Visión hacia abajo
Downshoots	Nistagmus hacia abajo
Duction	Ducción

## E

E.C.C.E.Extracapsular cataract	Extracción extracapsular del cristalino
Eccentric fixation	Fijación excéntrica
Electroculography	Electroculografía (E.O.G)
Electrophysiologic testing	Test de electrofisiología
Electroretinogram	Electroretinograma
Endothelium	Endotelio
Engage the sclera	Tomar / Coger la esclera
Enlarged,increased	Abultado
Epicanthal	Epicantus
Epikeratophakia	Epiqueratofaquia
Epinephrine	Epinefrina
Epithelial basement membrane	Membrana basal del epitelio
Epithelium	Epitelio
Esophoria	Esoforia
Esotropia / Inwards	Esotropia
Examination of Stereopsis	Examen de la estereopsia
Excised	Extirpada
Excision	Excisión / Extirpación
Exophoria	Exoforia
Exotropia / Outwards	Exotropia
Eye banking	Banco de ojos
Eye drops	Colirios
Eyelid levator muscle	Músculo elevador del párpado superior
Eyes movements	Movimientos oculares

## F

Facial Asymmetry	Asimetría facial
Family history	Historia familiar
Fascia of tenon	Cápsula de tenon
Fibroblastic tissue	Tejido fibroblástico
Five Fluoracilo	5 Fv (Fluoracilo)
Fix the eye	Fijar / Reconstruir el ojo
Fixation forceps	Pinzas de fijación
Flieringa ring	Anillo de flieringa
Folding	Plegamiento
Forceps	Pinzas
Fornix ( cul de sac )	Fornix
Frost Suture	Sutura fría

**G**

Gel  
 General Ophthalmic examination for  
 Glutaraldehyde  
 Goldman applanation tonometry  
 Goniosynechia  
 Goniotomy  
 Gonoscopy  
 Graft

**H**

Haptic or loop  
 Heterophobia  
 Heterophoria  
 Heterotrophia  
 Hiperphoria  
 Hipertropia  
 Hydrodissection  
 Hyperphoria  
 Hypersecretion  
 Hypertonia  
 Hyphemia  
 Hypophoria  
 Hyposecretion  
 Hypothalamy  
 Hypotonia  
 Hypotropia / Downwards

**I**

I.C.C.E. Intracapsular cataract extraction  
 Incarceration  
 Inconcomitant strabism  
 Inferior Oblique muscle (I.O.M)  
 Inferior rectus muscle (I.R.M)  
 Instruments  
 Intermuscular membrane  
 Intraocular pressure (IOP)  
 Intrastromal implantation of hidrogel  
 Inverse trendelenberg position  
 IOLs  
 Iridectomy  
 Iridencleisis  
 Iridociliary sulcus  
 Iridotomy  
 Iris Pigments  
 Iris processes  
 Iris prolapse  
 Irrigating-aspirating canule  
 Irrigating-aspirating pump  
 Irrigatory cannula

Gel  
 Examen oftalmológico general de la  
 Glutaraldehído  
 Tonometría planada de Goldman  
 Gonosinequias  
 Goniotomía  
 Gonoscopia  
 Injerto

Parte háptica del lente  
 Heterofobia  
 Heteroforia  
 Heterotrofia  
 Hiperforia  
 Hipertropia  
 Hidrodissección  
 Hiperforia  
 Hipersecreción  
 Hipertonía  
 Hifema  
 Hipoforia  
 Hiposecreción  
 Hipotalamía  
 Hipotomía  
 Hipotropia

Extracción intracapsular del cristalino  
 Encarceración, Prisión, Estrangulación  
 Estarbitismo inconcomitante  
 Músculo oblicuo inferior  
 Músculo recto inferior  
 Instrumentos  
 Membrana intermuscular  
 Presión intraocular (PIO)  
 Implante intrastromal de lentes de  
 Trendelenberg invertido  
 Lentes intraoculares  
 Iridectomía  
 Iridencleisis  
 Surco ciliar  
 Iridiotomía  
 Pigmentos iridianos  
 Procesos iridianos  
 Hernia del Iris  
 Cánula de irrigación-aspiración  
 Bomba de irrigación-aspiración  
 Cánula de irrigación

Ischemic optic neuropathy

Neuropatía óptica isquémica

**J**

**K**

Keratectomy

Queratectomía

Keratoconus

Queratocono

Keratome

Querátomo

Keratometer

Queratómetro

Keratometry

Queratometría

Keratomilessis

Queratomilesia

Keratotomy

Queratoscopia

**L**

Lagophthalmos

Inhabilidad para cerrar el ojo

Lamellar keratoplasty

Queratoplastialamelar

Large Angle

Gran ángulo

Large deviation angle

Desviación de gran ángulo

Laser Therapy

Laser Terapia

Latanoprost

Latanoprost

Lateral rectus muscle (L.R.M)

Músculo recto lateral

Leaky lesions

Lesiones transudativas o de escape

Lensectomy

Lensectomía

Lid Fold

Pliegue del párpado

Lid sag

Comba de los párpados

Lid lag

Rezago del párpado para seguir el ojo

Limbal incision

Incisión limbar

Limbus

Limbo

Limbus based conjunctival flap

Colgajo conjuntival de base límbica

Loosely Tied

Ligeramente Atados

**M**

Macrotrabeculectomy

Macrotrabeculectomía

Maddox cross

Cruz de Maddox

Magnification loupes

Lupas de magnificación

McNeill Goldman scleral and

Anillo escleral y blefarostato

Medial rectus muscle (M.R.M)

Músculo recto medio

Microblade

Microbisturí

Microperforation

Microperforación

Microspatula

Microspátula

Microtropia

Microtropía

Millimeters

Milímetros

Miostat

Miostato

Miotic drop

Colirio miótico

Miotics

Mióticos

Mitomycin C

Mitomicina C

Molten Implant

Implante de molteno

Monocular fixation

Fijación monocular

Monofilament nylon

Nylon Monofilamento

Muscle clamp

Clam muscular

Muscle motility

Motilidad de los músculos

Mydriatic drop

Colirio midríatico

Myectomy	Miectomía
Myopia	Miopía
Myotomy	Miotomía
<b>N</b>	
Narrow Angle	Angulo estrecho
Nasal displacement	Desplazamiento nasal
Needle holder with or without catch	Portaguja con o sin seguros
Neovascular Glaucoma	Glaucoma neovascular
Nucleus dislocation	Luxación del núcleo
Nucleus removal	Extracción del núcleo
Nystagmus	Nistagmus
<b>O</b>	
Oculomotor apparatus muscles	Músculos del aparato oculomotor
Open Angle	Angulo abierto
Ophthalmoscope	Oftalmoscopio
Orthoptic treatment	Tratamiento ortóptico
Overaction	Sobreacción
<b>P</b>	
P.M.C	Polimetil carbamato
P.M.M.A.	Polimetil metacrilato
Palpebral Fold	Envoltura palpebral
Papilla (disk)	Pápila
Paracentesis	Paracétesis
Paralytic strabism	Estrabismo paralítico
Paresis, pulsy	Parálisis
Passive duction test	Test de ducción pasiva
Patch	Parche
Penetrating keratoplasty	Queratoplastia perforante
Peribulbar	Peribulbar
Peribulbar block	Anestesia peribulbar
Perimetry	Perimetría
Personal History	Historia personal
Phacoemulsification	Facoemulsificación
Phacogenic	Facogénico
Phenylephrine	Fenilefrina
Phtisis	Ptisis bulbis
Pigmentary dispersión	Dispersión pigmentaria
Pilocarpine	Pilocarpina
Pilose	Velloso
Pinhole	Hoyo cabeza de alfiler
Plastic surgery	Cirugía estética
Pleoptic treatment	Tratamiento pleóptico
Plica semilunaris	Plica semilunar
Plication of the muscle	Plizamiento del músculo
Polack double corneal forceps	Pinza Polack
Polyvidone iodine	Ioduro de polividona
Post traumatic	Postraumático
Preak	Pinchazo

Primary Glaucoma	Glaucoma primario
Primary Sight position	Posición primaria de la mirada
Prismatic diopters	Dioptrias primáticas
Prostaglandins	Prostaglandinas
Pseudostrabismus	Pseudostrabismos
Pterygium	Pterigion
Ptosis	Caída del párpado
Puckering	Fruncimiento
Puncture	Perforación
<b>Q</b>	
<b>R</b>	
Radial keratotomy	Queratotomía radial
Recection	Resección (Reforzamiento)
Recession	Resección (Debilitamiento)
Refraction	Refracción
Refractory	Refractorios
Relaxing incisions	Incisiones relajantes
Rescula	Réscula
Retrobulbar	Retrobulbar
Running suture	Sutura continua, surget
<b>S</b>	
Scalpel holder	Mango de bisturí
Scarification	Escarificación
Scaring	Cicatrización
Schelmm's canal	Canal de Schelmm
Scissor bites	Cortes de tijeras
Scissors	Tijeras
Sclera	Esclera
Scleral flap	Colgajo escleral
Scleral incision	Incisión escleral
Scleral rigidity	Rigidez escleral
Scleral spur	Espolón escleral
Scleral tunnel or scleral pocket	Túnel escleral o bolsillo escleral
Sclerotome	Esclerótomo
Sclerotomy	Esclerotomía
Scotoma	Escotoma
Section	Seccionar
Sectorial iridectomy	Iridectomía sectorial
Secondary Glaucoma	Glaucoma secundario
Sensivity contrast test (SCT)	Test de sensibilidad por contraste
Shiotz Tonometry	Indentación o depresión de Shiotz
Shwalbe's line	Línea de Shwalbe
Silicones Tube	Tubo de Silicona
Silk Suture	Sutura de seda
Skiascopy	Esquiascopia
Skin Strap	Tira de piel
Sling	Cabestrillo

Slit - Shaped Cavity	Cavidad sagital
Slow photomotor reflex	Reflejo fotomotor perezoso
Sluggish eye	Ojo perezoso
Small hemostats or mosquitos	Mosquito
Small interpupillary distance	Distancia interpupilar pequeña
Spatulate niddle	Aguja espatular
Split the tendom	Abrir el tendón
Squinting	Bizquera
Stab	Pinchazo en el ojo
Straighten the muscle	Estirar el músculo
Straighten the Strabismus	Corregir el estrabismo
Strengthen	Reforzar
Stroma	Stroma
Subluxation of the lens	Subluxación del cristalino
Superior rectus muscle (S.R.M)	Músculo recto superior
Surgical procedures	Procederes quirúrgicos
Synechia	Sinequia
Synoptophore	Sinoptóforo
<b>T</b>	
Tarsal flaps	Colgajos tarsales
Tarsus	Tarso
Tear film	Película lagrimal
Tear or Break	Desgarro
Tenaculums for eye muscle (hooks)	Ganchos para los músculos
Tenectomy	Tenectomía
Tenestrated	Orificio a modo de ventana
Tenon capsule	Cápsula de Tenon
Tenotomy	Tenotomía
Teraculum for eye muscle	Gancho para los músculos
Testing for Diplopia	Prueba de diplopia
The measure angle of anomaly	La medida del ángulo de anomalía
The prism cover test	Cover test con prisma
Timolol maleate	Timolol (Maleato de timolol)
Tipped scissors	Tijeras de punta
Tonometry	Tonometría
Tools	Piezas
Tools and instruments	Piezas e instrumentos
Trabecular (pre-, post)	Trabecular (pre-, post)
Trabecular meshwork	Malla Trabecular
Trabeculectomy	Trabeculectomía
Trabeculo viscotomy	Trabéculo viscotomía
Trabeculoplasty	Trabeculoplastia
Trabeculotomy	Trabeculotomía
Transposed vertically	Transposición vertical
Treatment with Medication	Tratamiento medicamentoso

Trephine	Trépano
Trephining	Trepanación
Tumble out	Caerse
Tumors	Tumores
Types of Strabismus	Tipos de estrabismos
<b>U</b>	
Unilateral and Bilateral cover test	Cover test Unilateral o Bilateral
Upgaze	Mirada hacia arriba
Upshoots	Nistagmus hacia arriba
Uveal effusion	Efusión Uveal
Uveitic	Uveíticos
<b>V</b>	
Vacuum trephine	Trépano de vacío
Valvular implant	Implante valvular
Vannas scissors	Tijeras vannas
Veins	Venas
Vertical deviation	Desviación vertical
Viscoelastic	Sustancia
Visual acuity	Agudeza visual
Visual evoked potentials	Potenciales visuales evocados
Visual field	Campo visual
Visuscope	Visuscopio
Vortice vein	Vena vortigosa
<b>W</b>	
Weaken	Debilitar
Weakening	Debilitamiento
Wink	Pestañear
<b>X</b>	
<b>Y</b>	
<b>Z</b>	

## ESPAÑOL - INGLÉS

	<b>Español</b>	<b>Inglés</b>
<b>A</b>		
	A favor de las manecillas del reloj	Clock wise
	Abducción	Abduction
	Abrir el tendón	Split the tendon
	Abultado	Enlarged, increased
	Aceclidina	Aceclidine
	Acetazolamida	Acetazolamide
	Afaquia	Aphakia
	Agudeza visual	Visual acuity
	Aguja espatular	Spatulate niddle

Agujero	Pin hole
Albinoide, Albino	Albinotic
Alfa 2 agonistas	Alpha 2 agonist
Alteraciones en la motilidad	Disturbances in Motility
Ambliopía	Amblyopia
Ampolla conjuntival	Conjunctival bleb
Anestesia peribulbar	Peribulbar block
Angulo abierto	Open Angle
Angulo cameral o iridocorneal	Chamber angle or Iridocorneal
Angulo cerrado	Closed Angle
Angulo de desviación	Angle of deviation
Angulo estrecho	Narrow Angle
Anillo de flieringa	Flieringa ring
Anillo escleral y blefarostato	Mc neill Golman scleral and
Antimetabolitos	Antimetabolite
Apracolidina	Apraclonidine
Arruga de las cejas	Brow Furrows
Arterias	Arteries
Asimetría facial	Facial Asymmetry
Astigmatismo corneal	Corneal astigmatism
Atalamia	Athalamy
Avanzamiento	Advancement
<b>B</b>	
Banco de ojos	Eye banking
Betabloqueadores	Beta-blockers
Betaxolol	Betaxolol
Biometría	Biometry
Bisel	Bevel
Bizquera	Squinting
Blefarostato	Blepharostats
Blefarostatos	Blephtarostats
Bloqueo	Blockage
Bomba de irrigación-aspiración	Irrigating-aspirating pump
Briomodina	Briomodine
Bula de filtración	Conjunctival filtering blebs
Burbujas de aire	Air bubbles

**C**

Cabestrillo	Sling
Caerse	Tumble out
Caída del párpado	Ptosis
Campo visual	Visual field
Canal de Schelmm	Schelmm's canal
Cánula de irrigación	Irrigatory cannula
Cánula de irrigación-aspiración	Irrigating-aspirating canule
Cápsula de Tenon	Tenon capsule
Capsuloresis	Capsulorhesis
Capsulotomía	Capsulotomy
Capsulotomía en abre latas	Can opener capsulotomy
Carbacolina	Carbachol
Cauterización	Cauterization
Cavidad sagital	Slit - Shaped Cavity
Cicatrización	Scaring
Ciclodialisis	Cyclodialysis
Cicloterapia	Cyclotherapy
Cinco Fv ( Fluoracilo )	Five Fluoracilo
Cirugía estética	Plastic surgery
Clam muscular	Muscle clamp
Clonidina	Clonidine
Colgajo conjuntival	Conjuntival flap
Colgajo conjuntival de base límbica	Limbus based conjuntival flap
Colgajo escleral	Scleral flap
Colgajos tarsales	Tarsal flaps
Colirio midriático	Mydriatic drop
Colirio miótico	Miotic drop
Colirios	Eye drops
Comba de los párpados	Lid sag
Corregir el estrabismo	Straighten the Strabismus
Correspondencia retinal anómala	Anomalous retina corresponden ce
Cortes de tijeras	Scissor bites
Corteza,sustancia cortical,masa	Cortex
Cover test con prisma	The prism cover test
Cover test Unilateral o Bilateral	Unilateral and Bilateral cover test
Cruz de Maddox	Maddox cross
Cuadro clínico	Clinical picture

**D**

De cerca	At near
De lejos	At distance
Debilitamiento	Weakening
Debilitar	Weaken
Defecto de la visión binocular	Aniseikonia
Defectos cosméticos	Cosmetic Blemish
Deformaciones estéticas	Cosmetic deformities
Dehiscence	Dehiscence
Desgarro	Tear or Break

Desinserción del músculo	Desinsertion of the muscle
Desplazamiento nasal	Nasal displacemente
Desviación de gran ángulo	Large deviation angle
Desviación vertical	Vertical deviation
Detritus celulares	Celular debris
Dioptrías prismáticas	Prismatic diopters
Dioptrias prismáticas	Diopters
Dipebifrina	Dipevefrin
Dispersión pigmentaria	Pigmentary dispersión
Distancia interpupilar pequeña	Small interpupillary distance
Donante	Donor
Dorzolamida	Dorzolamide
Ducción	Duction
<b>E</b>	
Edema macular cistoide	C.M.E cystoid macular edema
Efusión Uveal	Uveal effusion
Electroculografía (E. O. G)	Electroculography
Electroretinograma	Electroretinogram
En contra de las manecillas del reloj	Counter clock wise
Encarceración, Prisión, Estrangulación	Incarceration
Endotelio	Endothelium
Enfermedades del aparato oculomotor	Diseases of the oculomotor apparatus
Envoltura Palpebral	Palpebral Fold
Epicantus	Epicanthal
Epinefrina	Epinephrine
Epiqueratofaquia	Epikeratophakia
Epitelio	Epithelium
Escarificación	Scarification
Esclera	Sclera
Esclerotomía	Sclerotomy
Escotoma	Scotoma pl. scotomas or scotomata
Escotoma	Scotoma
Esoforia	Esophoria
Esotropia	Esotropia / Inwards
Espolón escleral	Scleral spur
Esquiascopia	Skiascopy
Estirar el músculo	Straighten the muscle
Estrabismo acomodativo	Accommodative strabisms
Estrabismo adquirido	Acquired strabisms
Estrabismo congénito	Congenital strabism
Estrabismo concomitante	Concomitant strabism
Estrabismo convergente	Convergent estrabismus
Estrabismo divergente	Divergent Strabismus
Estrabismo inconcomitante	Inconcomitant strabism
Estrabismo paralítico	Paralytic strabism
Examen de la estereopsia	Examination of Stereopsis
Examen oftalmológico general de la	General Ophthalmic examination for
Excavación papilar	Cupping (disk cup relationship)

Excisión / Extirpación	Excision
Exoforia	Exophoria
Exotropía	Exotropia / Outwards
Extirpada	Excised
Extracción del núcleo	Nucleus removal
Extracción extracapsular del cristalino	E.C.C.E.Extracapsular cataract
Extracción intracapsular del cristalino	I.C.C.E.Intracapsular cataract extraction
<b>F</b>	
Facoemulsificación	Phacoemulsification
Facogénico	Phacogenic
Fenilefrina	Phenylephrine
Fijación binocular	Binocular fixation
Fijación central	Central fixation
Fijación excéntrica	Eccentric fixation
Fijación monocular	Monocular fixation
Fijar / Reconstruir el ojo	Fix the eye
Fornix	Fornix ( cul de sac )
Fruncimiento	Puckering
<b>G</b>	
Ganchos para los músculos	Tenaculums for eye muscle (hooks)
Gel	Gel
Glaucoma neovascular	Neovascular Glaucoma
Glaucoma primario	Primary Glaucoma
Glaucoma secundario	Secondary Glaucoma
Glutaraldehído	Glutaraldehyde
Golpe	Blow
Goniotomía	Goniotomy
Gonoscopía	Gonoscopy
Gonosinequias	Goniosynechiae
Gran ángulo	Large Angle
<b>H</b>	
Hernia del Iris	Iris prolapse
Heterofobia	Heterophobia
Heteroforia	Heterophoria
Heterotrofia	Heterotrophia
Hidrodi sección	Hydrodi section
Hifema	Hyphemia
Hiperforia	Hiperphoria
Hiperforia	Hyperphoria
Hipers secreción	Hypers ecretion
Hipertonía	Hypertonia
Hipertropía	Hipertropia
Hipoforia	Hypophoria
Hiposecreción	Hyposecretion
Hipotalamía	Hypothalamy
Hipotomía	Hypotonia
Hipotropía	Hypotropia / Downwards
Historia Clínica	Clinical History

Historia Clínica del estrabismo	Clinical history of the strabisms
Historia familiar	Family history
Historia personal	Personal History
Hoyo cabeza de alfiler	Pinhole
Hoyuelos	Dimpling
Humor acuoso	Aqueous humor
<b>I</b>	
Implanta de molteno	Moltern Implant
Implante intrastromal de lentes de hidrogel	Intrastromal implantation of hidrogel
Implante valvular	Valvular implant
Inhabilidad para cerrar el ojo	Lagophthalmos
Incisión conjuntival	Conjunctival incision
Incisión corneal	Corneal incision
Incisión escleral	Scleral incision
Incisión limbar	Limbal incision
Incisiones relajantes	Relaxing incisions
Indentación o depresión de Shiotz	Shiotz Tonometry
Injerto	Graft
Injerto transparente	Clear graft
Instrumentos	Instruments
Investigación de la visión binocular	Binocular vision investigation
Ioduro de poliviodona	Polyviodone iodine
Iridectomía	Iridectomy
Iridectomía periférica	Basal iridectomy
Iridectomía Sectorial	Sectorial iridectomy
Iridencleisis	Iridencleisis
Iridiotomía	Iridotomy
<b>J</b>	
<b>K</b>	
<b>L</b>	
Laser Terapia	Laser Therapy
Latanoprost	Latanoprost
Lejos, a distancia	At distance
Lensectomía	Lensectomy
Lentes intraoculares	IOLs
Lesiones transudativas o de escape	Leaky lesions
Ligeramente atados	Loosely Tied
Limbo	Limbus
Línea de Shwalbe	Shwalbe's line
Lupas de magnificación	Magnification loupes
Luxación	Dislocation
Luxación del núcleo	Nucleus dislocation

**M**

Macrotrabeculectomía	Macrotrabeculectomy
Malla trabecular	Trabecular meshwork
Mango de bisturí	Scalpel holder
Medida del ángulo de anomalía	The measure angle of anomaly
Membrana basal del epitelio	Epithelial basement membrane
Membrana Bowman	Bowman's layer
Membrana descemet	Descemet's membrane
Membrana intermuscular	Intermuscular membrane
Microbisturí	Microblade
Microperforación	Microperforation
Microspátula	Microspatula
Microtropía	Microtropia
Mi ectomía	Myectomy
Milímetros	Millimeters
Mi opía	Myopia
Mi ostato	Miostat
Mi óticos	Miotics
Miotomía	Myotomy
Mirada hacia arriba	Upgaze
Mitomicina C	Mitomycin C
Mosquito	Small hemostats or mosquitos
Motilidad de los músculos	Muscle motility
Movimientos oculares	Eyes movements
Músculo elevador del párpado superior	Eyelid levator muscle
Músculo oblicuo inferior	Inferior Oblique muscle (I.O.M)
Músculo recto inferior	Inferior rectus muscle (I.R.M)
Músculo recto lateral	Lateral rectus muscle (L.R.M)
Músculo recto medio	Medial rectus muscle (M.R.M)
Músculo recto superior	Superior rectus muscle (S.R.M)
Músculos del aparato oculomotor	Ocolumotor apparatus muscles

**N**

Neuropatía óptica isquémica

Ischemic optic Neuropathy (ION)

Nistagmus

Nystagmus

Nistagmus hacia abajo

Downshoots

Nistagmus hacia arriba

Upshoots

Nylon Monofilamento

Monofilament nylon

**O**

Oftalmoscopio

Ophthalmoscope

Ojo dominante

Dominant eye

Ojo perezoso

Sluggish eye

Orificio a modo de ventana

Tenestrated

**P**

Pápila

Papilla (disk)

Para uso permanente

Constant wear

Paracétesis

Paracentesis

Parálisis

Paresis, pulsy

Parche

Patch

Parte háptica del lente

Haptic or loop

Pasar una aguja

Depress a needle

Película lagrimal

Tear film

Perforación

Puncture

Peribulbar

Peribulbar

Perimetría

Perimetry

Pestañear

Wink

Piezas

Tools

Piezas e instrumentos

Tools and instruments

Pigmentos iridíacos

Iris Pigments

Pilocarpina

Pilocarpine

Pinchazo

Puncture / Preak /Stab

Pinza Polack

Polack double corneal forceps

Pinzas

Forceps

Pinzas de conjuntiva

Conjunctival forceps

Pinzas de fijación

Fixation forceps

Plegamiento

Folding

Plica semilunar

Plica semilunaris

Pliegue del párpado

Lid Fold

Plizamiento del músculo

Plication of the muscle

Plombage

Buckling

Polimetil metacrilato

P.M.M.A.

Polimetil carbamato

P.M.C

Por turnos

Alternating

Portaguas con o sin seguros

Needle holder with or without catch

Posición anormal de la cabeza

Abnormal head position

Posición diagnóstica de la mirada

Cardinal position of gaze

Posición primaria de la mirada

Primary Sight position

Posponer la cirugía

Defer surgery

Postraumático

Post traumatic

Potenciales visuales evocados

Visual evoked potentials

Presión intraocular ( PIO)	Intraocular pressure (IOP)
Procederes quirúrgicos	Surgical procedures
Procesos iridianos	Iris processes
Prostaglandinas	Prostaglandins
Prueba de diplopia	Testing for Diplopia
Pseudostrabismos	Pseudostrabismus
Pterigion	Pterygium
Ptisis bulbis	Phtisis
<b>Q</b>	
Queratectomía	Keratectomy
Queratocono	Keratoconus
Queratometría	Keratometry
Queratómetro	Keratometer
Queratomilesia	Keratomilesis
Querátomo	Keratome
Queratopatía bulosa	Bulous keratopathy
Queratoplastia lamelar	Lamellar keratoplasty
Queratoplastia perforante	Penetrating keratoplasty
Queratoscopía	Keratotomy
Queratotomía radial	Radial keratotomy
<b>R</b>	
Reflejo corneal	Corneal reflex
Reflejo fotomotor perezoso	Slow photomotor reflex
Reforzar	Strengthen
Refracción	Refraction
Refractorios	Refractory
Réscula	Rescula
Resección (Reforzamiento)	Resection
Resección (Debilitamiento)	Recession
Retrobulbar	Retrobulbar
Rezago del párpado para seguir el ojo	Lid lag
Rigidez escleral	Scleral rigidity
<b>S</b>	
Saco capsular	Capsular bag
Esclerótomo	Sclerotome
Seccionar	Section
Síndrome A y V	A and V syndrome
Sinequia	Synechia
Sinoptóforo	Synoptophore
Sobreacción	Overaction
Solución salina balanceada	B.S.S(balanced salt solution)
Stroma	Stroma
Subluxación del cristalino	Subluxation of the lens
Surco ciliar	Iridociliary sulcus
Sustancia	Viscoelastic
Sutura ajustable	Adjustable suture
Sutura continua, surget	Running suture
Sutura de seda	Silk Suture

Suturas ajustables	Adjustable Suture
<b>T</b>	
Tarso	Tarsus
Tejido fibroblástico	Fibroblastic tissue
Tenectomía	Tenectomy
Tenotomía	Tenotomy
Test de ducción pasiva	Passive duccion test
Test de electrofisiología	Electrophysiologic testing
Test de sensibilidad por contraste	Sensivity contrast test (SCT)
Tijeras	Scissors
Tijeras con punta fina	Tipped scissors
Tijeras romas	Blunt scissors
Tijeras vannas	Vannas scissors
Timolol (Maleato de timolol)	Timolol maleate
Tipos de estrabismos	Types of Strabismus
Tira de piel	Skin Strap
Tomar / Coger la esclera	Engage the sclera
Tonometría	Tonometry
Tonometría planada de Goldman	Goldman applanation tonometry
Trabecular (pre-, post)	Trabecular (pre-, post)
Trabeculectomía	Trabeculectomy
Trabéculo viscotomía	Trabeculo viscotomy
Trabeculoplastia	Trabeculoplasty
Trabeculotomía	Trabeculotomy
Transposición vertical	Transposed vertically
Tratamiento medicamentoso	Treatment with Medication
Tratamiento ortóptico	Orthoptic treatment
Tratamiento pleóptico	Pleotic treatment *
Trendelenberg invertido	Inverse trendelenberg position
Trepanación	Trephining
Trépano	Trephine
Trépano de vacío	Vacuum trephine
Tubo de Silicona	Silicones Tube
Tumores	Tumors
Túnel escleral	Scleral Tunnel
Túnel escleral o bolsillo escleral	Scleral tunnel or scleral pocket
<b>U</b>	
Un defecto de la visión binocular	Aniseikonia
Uso permanente	Constant wear
Uveíticos	Uveitic
<b>V</b>	
Válvula de Ahmed	Ahmed Valve
Vasos sanguíneos	Blood Vessels
Velloso	Pilose
Vena vortigosa	Vortice vein
Venas	Veins
Visión hacia abajo	Down gaze
Visuscopio	Visuscope
<b>W</b>	
<b>X</b>	
<b>Y</b>	
<b>Z</b>	

Departamento de Inglés. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello".  
Avenida Lenin No. 4 e/ Aguilera y Agramonte, Holguín. CP 80 100  
Correo electrónico: [fonso@crystal.hlg.sld](mailto:fonso@crystal.hlg.sld).

**1 Profesor Asistente de Posgrado. Departamento de Inglés. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello".**

**2 Profesor Asistente de Pregrado. Departamento de Inglés. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello" Holguín.**

**3 Profesor Instructor de Pregrado. Departamento de Inglés. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello" Holguín.**

**4 Profesor(a) Instructor de Pregrado. Departamento de Inglés. Filial de Enfermería "Comandante Estévez", Holguín.**

**5 Profesor Asistente de Pregrado. Departamento de Inglés. Filial de Enfermería "Comandante Estévez", Holguín.**

**6 Profesor Auxiliar, Máster en Ciencias, Departamento de Inglés. Filial de Enfermería "Comandante Estévez", Holguín.**

**[Indice Anterior](#) [Sigiente](#)**